

诗篇第一百十六篇译文对照

【诗一百十六 1】

〔和合本〕「我爱耶和華，因為他聽了我的聲音和我的懇求。」

〔呂振中譯〕「我愛永恒主，因為他聽（傳統：我愛永恒主聽）我懇求的聲音（傳統：我的聲音我的懇求）。」

〔新譯本〕「我愛耶和華，因為他聽了我的聲音、我的懇求。」

〔現代譯本〕「我愛上主，因為他垂聽我；他垂聽我的禱告。」

〔當代譯本〕「我愛主，因為祂垂聽了我的禱告。」

〔文理本〕「我愛耶和華、以其聽我聲、聞我懇求兮、」

〔思高譯本〕「（阿肋路亞！）我對上主愛慕傾心，因祂俯聽我的禱聲；」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！我充滿喜樂，因為上主俯聽了我的懇求。」

【诗一百十六 2】

〔和合本〕「他既向我側耳，我一生要求告他。」

〔呂振中譯〕「他既傾耳聽我，我活著的日子总要呼求。」

〔新譯本〕「因為他留心聽我的懇求，我一生一世要求告他。」

〔現代譯本〕「我每次求告他，他都垂聽我。」

〔當代譯本〕「祂屈身垂聽我的祈求，所以，只要我活著我就要向祂禱告。」

〔文理本〕「彼既向我側耳、我畢生呼之兮、」

〔思高譯本〕「在我呼之的那日，祂向我側聽的聖耳。」

〔牧靈譯本〕「我向他求告之日，他沒有對我充耳不聞，」

【诗一百十六 3】

〔和合本〕「死亡的繩索纏繞我，陰間的痛苦抓住我，我遭遇患難愁苦。」

〔呂振中譯〕「死亡的繩索纏繞着我，陰間的困苦抓住了我；我被患難愁苦抓住時，」

〔新譯本〕「死亡的繩索纏繞着我，陰間的痛苦抓住我；我遭遇患難和愁苦。」

〔現代譯本〕「死亡的絞繩環繞着我；陰間的恐怖籠罩着我；我被恐懼焦慮圍困著。」

〔當代譯本〕「死亡的繩索纏繞我，使我憂懼不已。」

〔文理本〕「死亡之繩索繞我、陰府之痛苦迫我、我遭難遇苦兮、」

〔思高譯本〕「死亡的圈套纏住了我，陰府的羅網縛住了我，艱苦和煩惱困住了我，」

〔牧靈譯本〕「死亡的繩索纏繞我，陰府的羅網困住我，痛苦和煩惱侵袭我，」

【诗一百十六 4】

〔和合本〕「那时，我便求告耶和华的名，说：“耶和华啊，求你救我的灵魂！”」

〔吕振中译〕「我便呼求永恒主的名，说：『哦，永恒主阿，搭救我的性命哦！』」

〔新译本〕「那时，我呼求耶和华的名，说：“耶和华啊！求你拯救我。”」

〔现代译本〕「我就求告上主说：上主啊，我恳求你，求你救我！」

〔当代译本〕「于是，我求主拯救我。」

〔文理本〕「我则呼吁耶和华名曰、耶和华坎、求尔救援我魂兮、」

〔思高译本〕「我呼求了上主的圣名，上主，求你救我的性命。」

〔牧灵译本〕「我呼求上主的圣名：“上主，求你拯救我的生命！”」

【诗一百十六 5】

〔和合本〕「耶和华有恩惠，有公义，我们的神以怜悯为怀。」

〔吕振中译〕「永恒主有恩惠，有义气；我们的神以怜悯为怀。」

〔新译本〕「耶和华有恩典，有公义，我们的神满有怜悯。」

〔现代译本〕「上主仁慈至善；我们的神满有怜悯。」

〔当代译本〕「祂是多么的仁慈，又是多么的公义，我们的神满有怜悯。」

〔文理本〕「耶和华仁且义、我神矜悯为怀兮、」

〔思高译本〕「上主富有怜悯和正义，我们的天主仁爱无比；」

〔牧灵译本〕「上主富有仁慈与正义，我们的天主满怀怜悯。」

【诗一百十六 6】

〔和合本〕「耶和华保护愚人，我落到卑微的地步，他救了我。」

〔吕振中译〕「永恒主保护愚直人；我落到卑微地步，他拯救了我。」

〔新译本〕「耶和华保护愚蒙人，我落到卑微的地步，他拯救了我。」

〔现代译本〕「上主保护单纯的人；我在危难时，他救了我。」

〔当代译本〕「主保守单纯如孩童的人，在我身处危难时，祂救赎了我。」

〔文理本〕「庸庸者流、耶和华佑之、我乃卑微、彼拯我兮、」

〔思高译本〕「上主，保护诚朴的人，我若软弱，祂必救助。」

〔牧灵译本〕「上主保护单纯的人，在我卑微之时，他解救了我，」

【诗一百十六 7】

〔和合本〕「我的心哪，你要仍归安乐，因为耶和华用厚恩待你。」

〔吕振中译〕「我的心哪，要回复你的宁静，因为永恒主以厚恩待了你。」

〔新译本〕「我的心哪！你要回复安宁，因为耶和华用厚恩待你。」

〔现代译本〕「我的心哪，要恢复安宁，因为上主一向恩待我。」

〔当代译本〕「现在，我可以安心了，因为主以厚恩待我。」

〔文理本〕「我心坎、尔其复安、耶和厚待尔兮、」

〔思高译本〕「我的灵魂，你回到你的安息，因为上主实在是厚待了你。」

〔牧灵译本〕「我的灵魂，要归于安乐，因为上主恩待了你。」

【诗一百十六 8】

〔和合本〕「主啊，你救我的命免了死亡，救我的眼免了流泪，救我的脚免了跌倒；」

〔吕振中译〕「因为你救拔了我的性命、不致死亡，我的眼不致流泪，我的脚不被推倒；」

〔新译本〕「主啊！你救了我的性命脱离死亡，你使我的眼睛不致流泪，使我的双脚不致跌倒。」

〔现代译本〕「上主救我脱离死亡；他使我不再流泪，使我不至于绊倒。」

〔当代译本〕「祂已救我脱离死亡，免去我眼中的泪水，使我的双脚免遭跌倒。」

〔文理本〕「尔救我命、免于死亡、目不流涕、足不颠蹶兮、」

〔思高译本〕「因为祂救拔了我的灵魂脱免死亡，不使我的眼流泪，不使我的脚跌伤。」

〔牧灵译本〕「他拯救我的灵魂脱离死亡，他使我的双眼不再流泪，使我的双脚不再蹒跚。」

【诗一百十六 9】

〔和合本〕「我要在耶和华面前行活人之路。」

〔吕振中译〕「我在永恒主面前出入于活人之地。」

〔新译本〕「我要在活人之地，行在耶和华面前。」

〔现代译本〕「所以我要在上主面前，在活人的世界行走。」

〔当代译本〕「我要在世上，活在祂的面前。」

〔文理本〕「我在生人之地、必行于耶和華前兮、」

〔思高译本〕「我要在活人的地域，在上主的面前行走。」

〔牧灵译本〕「我将在生者的土地上，行走在上主的面前。」

【诗一百十六 10】

〔和合本〕「我因信，所以如此说话：“我受了极大的困苦。”」

〔吕振中译〕「我虽说过：『我受了极大苦难』，我仍继续相信；」

〔新译本〕「我虽然说：“我受了极大的痛苦”，但我仍然相信。」

〔现代译本〕「我说过：我非常沮丧；但我仍然相信；」

〔当代译本〕「(10~11 节) 我受尽痛苦，但我仍然相信你。在惊惶中我发现，所有人都是说谎的。」

〔文理本〕「我因信而言此、我遭大难兮、」

〔思高译本〕「虽然说我已痛苦万分，但是我仍然抱有信心。」

〔牧灵译本〕「虽然我曾说：“我很痛苦”，但我仍保持忠信，」

【诗一百十六 11】

〔和合本〕「我曾急促地说：“人都是说谎的！”」

〔吕振中译〕「我，我着急慌张时，倒也说过：『人人都虚谎』。」

〔新译本〕「我在惊惶之中曾说：“人都是说谎的。”」

〔现代译本〕「我因惊惶而说：没有可靠的人；但我仍然保持信心。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 我受尽痛苦，但我仍然相信你。在惊惶中我发现，所有人都是说谎的。」

〔文理本〕「我惊惶时、则曰人尽妄诞兮、」

〔思高译本〕「我在彷徨中曾说：众人都虚诈不诚。」

〔牧灵译本〕「我曾沮丧地说：“相信世人徒劳无益。”」

【诗一百十六 12】

〔和合本〕「我拿什么报答耶和华向我所赐的一切厚恩？」

〔吕振中译〕「我拿甚么来报答永恒主向我施的一切厚恩呢？」

〔新译本〕「我拿甚么报答耶和华向我所施的一切厚恩呢？」

〔现代译本〕「上主赐给我的一切厚恩，我要怎样报答呢？」

〔当代译本〕「我要献甚么给主来报答祂的恩惠呢？」

〔文理本〕「耶和华锡我诸恩、何以报之兮、」

〔思高译本〕「我应该要怎样报谢上主，谢祂赐给我的一切恩佑？」

〔牧灵译本〕「我怎样才能回报上主，赐予我的一切恩惠？」

【诗一百十六 13】

〔和合本〕「我要举起救恩的杯，称扬耶和华的名。」

〔吕振中译〕「我要举起救恩之杯，称扬永恒主的名；」

〔新译本〕「我要举起救恩的杯，称扬耶和华的名。」

〔现代译本〕「我要向上主举杯，感谢他的救恩。」

〔当代译本〕「我要献上祭酒，因着祂的拯救，赞美祂的名。」

〔文理本〕「必举拯救之杯、称扬耶和华名兮、」

〔思高译本〕「我要举起救恩的杯爵，我要呼吁上主的名号，」

〔牧灵译本〕「我将高举救赎的爵杯，呼求上主的圣名。」

【诗一百十六 14】

〔和合本〕「我要在他众民面前向耶和华还我的愿。」

〔吕振中译〕「我要在他众民面前向永恒主还我所许的愿。」

〔新译本〕「我要在耶和华的众民面前，向他还我所许的愿。」

〔现代译本〕「我要在他子民的聚会中向他还我所许的愿。」

〔当代译本〕「我要在众人面前带来我许愿要献上的祭物。」

〔文理本〕「偿我愿于耶和華、在众民前兮、」

〔思高译本〕「我要在众百姓面前，向上主还我的誓愿！」

〔牧灵译本〕「我将在上主的百姓面前，偿还对他的誓愿。」

【诗一百十六 15】

〔和合本〕「在耶和華眼中，看圣民之死极为宝贵。」

〔吕振中译〕「在永恒主看，他坚贞人民的死、极为宝贵。」

〔新译本〕「在耶和華的眼中看来，圣民的死极为宝贵。」

〔现代译本〕「在上主的心目中，他的一个子民死去是多么悲痛的事！」

〔当代译本〕「在祂眼中，祂所爱的人是多么的宝贵，祂绝不会轻易让他们死去。」

〔文理本〕「圣民之亡、乃耶和華所珍视兮、」

〔思高译本〕「上主的圣者们的去世，在上主的眼中十分珍贵。」

〔牧灵译本〕「在上主的眼中，他忠诚者的死亡是悲痛的。」

【诗一百十六 16】

〔和合本〕「耶和華啊，我真是你的仆人；我是你的仆人，是你婢女的儿子。你已经解开我的绑索。」

〔吕振中译〕「哦，永恒主阿，我真是你的仆人；我是你仆人，你婢女的儿子；绑我的绳索、你给我解开了。」

〔新译本〕「耶和華啊！我真是你的仆人；我是你仆人，你婢女的儿子；我的锁炼你给我解开了。」

〔现代译本〕「上主啊，我是你的仆人；我跟我母亲一样事奉你。你已经释放了我。」

〔当代译本〕「主啊！我是你的奴仆，因为你把我从捆绑中释放出来，我要永远事奉你。」

〔文理本〕「耶和華欤、我诚为尔仆、我为尔仆、尔婢之子、尔已释我缚兮、」

〔思高译本〕「我的上主！我是你的仆役，你仆役是你婢女的儿子；你将我的锁链给我开释，」

〔牧灵译本〕「上主，我是你的仆人，确是你的仆人，你婢女的儿子。你已为我解开锁链。」

【诗一百十六 17】

〔和合本〕「我要以感谢为祭献给你，又要求告耶和華的名。」

〔吕振中译〕「我要将感谢之祭献与你，称扬永恒主的名。」

〔新译本〕「我要把感恩祭献给你，我要称扬耶和華的名。」

〔现代译本〕「上主啊，我要向你献感恩的祭，要求告你的名。」

〔当代译本〕「我要敬拜你，并且献上感恩的祭。」

〔文理本〕「必以称谢为祭献尔、称扬耶和華名兮、」

〔思高译本〕「我要献给你赞美之祭，我要呼号上主的名字。」

(牧灵译本)「我将为你献上感谢牺牲，我将呼求上主的圣名。」

【诗一百十六 18~19】

(和合本)「我要在他众民面前，在耶和华殿的院内，在耶路撒冷当中，向耶和华还我的愿。你们要赞美耶和华！」

(吕振中译)「我要在他众民面前向永恒主还我所许的愿；耶路撒冷阿、是在你中间、在永恒主之殿的院子里我要还愿的。哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！」

(新译本)「我要在耶和华的众民面前，向他还我所许的愿。耶路撒冷啊！就是在你的中间，在耶和华殿的院子里，我要还我所许的愿。你们要赞美耶和华。」

(现代译本)「我要在你子民的聚会上，向你还我所许的愿。我要在你子民的聚会上，向你还我所许的愿。」

(当代译本)「在耶路撒冷的殿中，在众民面前，我要偿还一切我曾向主所许的愿。你们要赞美主。」

(文理本)「偿我愿于耶和华在众民前、在耶和华室院、在耶路撒冷邑中兮、尔其颂美耶和华兮、」

(思高译本)「我要在众百姓面前，向上主还我的誓愿，要在上主圣殿的庭院，耶路撒冷！即在你中间。」

(牧灵译本)「我要在他的百姓面前，在上主圣殿的庭院中，在耶路撒冷，即在你中间，向上主还我的誓愿！」